

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**ВАРИАНТНОСТЬ И СИНОНИМИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЯХ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В
ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 Филология
Института филологии и журналистики
Гусыниной Ульяны Андреевны

Научный руководитель

профессор, д.филол.н.

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

В.Т. Клоков

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

к.филол.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Т.В. Харламова

инициалы, фамилия

Саратов 2016

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность. Для французского языка вопросы фразеологического фонда являются одновременно традиционными и актуальными, так как фразеологизмы несут в себе совокупный опыт, содержат структуры обыденного, житейского сознания, отражают национально-культурную специфику языка. Вопрос о разграничении вариантности и синонимии ФЕ по-прежнему остается дискуссионным и исследователи языка не перестают к нему обращаться.

Цель исследования заключается в разграничении вариантности и синонимии фразеосоматических выражений, что имеет важное теоретическое и практическое значение, так как ставит проблему тождества фразеологизма.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи:**

1. рассмотреть ряд важных для данного исследования теоретических вопросов фразеологии;
2. описать особенности фразеологизмов-соматизмов французского языка в мире;
3. изучить проблему вариантности и синонимии в вариантах французского языка.

Материалом нашего исследования послужили лексикографические источники зарубежных и отечественных авторов, также мы обращались к франкоязычным газетам, к текстам художественных произведений, текстам песен, форумам, посвященным обсуждению языковых вопросов¹.

¹Rézeau, Pierre (Éd.): Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique, Bruxelles: De Boeck / Duculot, 2001. 1140 p.

Depecker, L. Les mots des régions de France / L. Depecker. P. : Belin, 1992. 447 p.

Vocabulaire du français des provinces / dir. scien. Cl. Blum. Paris, 2010. 480 p.

Клоков, В. Т. Словарь регионализмов французского языка Франции / В. Т. Клоков. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2012. 408 с.

Клоков, В. Т. Словарь французского языка в Африке. Лингвострановедческие особенности / В. Т. Клоков. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1996. 431 с.

В структурном отношении работа состоит из введения, трех глав (глава первая «Теоретические основы изучения фразеологии», глава вторая «Явления вариантности и синонимии в сфере фразеологии», глава третья «Фразеологическая вариантность и синонимия в региональных выражениях с компонентами-соматизмами в территориальных вариантах французского языка в мире»), заключения и списка использованных источников.

Научная новизна нашего исследования состоит в том, что в нем впервые в качестве отдельного объекта изучения выделяются фразеологизмы-соматизмы территориальных вариантов французского языка во Франции и в мире.

Научная значимость заключается в том, что в процессе сопоставительного анализа выявляется взаимодействие национально-культурных и собственно языковых факторов, влияющих на процесс формирования межтерриториальных фразеологических вариантов и синонимов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Во фразеологическом фонде французского языка особую группу составляют фразеологизмы-соматизмы, имеющие в своей структуре лексему, обозначающую часть тела человека или животного.

2. Высокая продуктивность в образовании ФЕ свойственна в основном лексемам, обозначающим наружные части и органы тела человека и животного.

3. Для отождествления вариантов ФЕ и отграничения их от синонимов необходимо обращение к следующим критериям: структурному, семантическому, функциональному, семасиологическому критерию.

Клоков, В. Т. Словарь французского языка в Канаде. Квебек и Акадия: [ок. 10000 единиц слов и выражений] / В. Т. Клоков. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2004. 521 с.

Клоков, В. Т. Словарь французского языка за пределами Франции / В. Т. Клоков. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. 493 с.

Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963. 1112 с.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется объект, цели и задачи исследования, раскрывается научная новизна работы, описывается материал и методы исследования, дается обзор литературы и характеристика используемых источников, раскрывается структура работы, обосновывается научная значимость и новизна, описываются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические основы изучения фразеологии», состоящей из трех разделов, рассматриваются ключевые теоретические вопросы фразеологии.

Первый раздел первой главы «Понятие и особенности фразеологии и фразеологизма» посвящен истории возникновения и изучению многочисленных определений понятия «фразеологизм» в трактовке отечественных и зарубежных авторов, здесь объясняется процесс происхождения ФЕ, описываются их основные признаки и компонентная структура.

Фразеология является самостоятельной лингвистической наукой, единицей исследования которой является фразеологизм. Термин «фразеологизм» включает в себя несколько семантически разнородных типов сочетаний, которые являются ключевыми при идентификации фразеологической единицы. В самом отборе образов отражается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Затем эта информация восстанавливается в коннотациях, отображающих связь с культурой.

Источники происхождения фразеологических единиц французского языка чрезвычайно разнообразны. Они восходят к разным эпохам, их образы взяты из самых различных сфер материальной, культурной и общественно-экономической жизни народа. В них отражены история народа, его быт и культура, дух и образ мышления.

По мнению В. Г. Гака, французские ФЕ делятся на две большие категории: фразеологизмы нетерминологического происхождения и фразеологизмы терминологического происхождения.

В качестве фразеологизмов во французской лингвистике традиционно выделяют не только идиоматические единицы, но и сравнительно малообразные структуры, приближающиеся к перифразам синтаксического типа с ограниченной возможностью их лексического наполнения.

Компонентная структура фразеологических единиц представлена глагольными, субстантивными, адъективными и адвербиальными ФЕ.

Во втором разделе первой главы «Типы фразеологизмов во французском языке» описываются основные типы фразеологизмов французского языка на разных территориях его существования.

Лингвисты выделяют следующие типы фразеологизмов во французском языке: структурные типы фразеологических единиц (непредикативные, частичнопредикативные, предикативные фразеологизмы), функциональные типы фразеологических единиц (некоммуникативные, коммуникативные), семантические типы фразеологических единиц (идиомы и унилатеральные фразеологизмы).

Третий раздел первой главы «Соматические фразеологизмы» представляет собой детальный анализ особенностей фразеосоматизмов, характеристику функций компонента-соматизма в составе фразеологизма, а также исследование продуктивности отдельных лексем, входящих в состав фразеологизмов и распространенных во франкоговорящих странах мира.

Соматическая лексика и соматическая фразеология – универсальные явления во всех развитых языках мира. Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введен в финно-угроведении Ф. Вакком. Под соматизмами он понимает названия частей тела человека и животного, наименования жидкостей в теле, а также слова, не называющие части тела, но непосредственно связанные с организмом человека и животного. К соматической фразеологии исследователь относит, помимо устойчивых

словосочетаний с названными выше группами слов, также те из них, которые являются описаниями символических жестов и мимики человека.

Компонент-соматизм сам по себе далеко не всегда способен формировать общее значение ФЕ, выполняя в составе ФЕ следующие функции: символическая, смыслообразующая, функция семантического центра.

Вхождение слов, называющих части и органы тела живых существ во фразеологических образованиях, называют «универсальной характеристикой», присущей различным языковым системам.

Соматические лексемы, в силу экстралингвистических и лингвистических причин, обладают значительным фразеологическим потенциалом и образуют в рассматриваемых группах ФЕ большое количество единиц.

Среди экстралингвистических причин частотности соматизмов является то, что одни и те же части и органы человеческого тела характеризуются многообразием совпадающей в разных языках символики.

Среди лингвистических причин высокой фразеоактивности соматизмов исследователями отмечаются: этимологический, фономорфологический, семантический фактор.

В общефранцузском варианте французского языка наиболее продуктивными в образовании соматических фразеологизмов являются лексемы «tête», «yeux / oeil» и «main». В региональных выражениях французского языка Франции, Канады, Африки удельный вес в образовании фразеологизмов принадлежит соматизмам tête и pied. Во фразеобразовании французского языка Африки соматизмы bouche, ventre и tête играют важную роль.

Вторая глава «Явления вариантности и синонимии в сфере фразеологии» исследует трудности разграничения фразеологических вариантов и синонимов, делается акцент на отсутствие четких критериев разделения данных явлений.

Воззрения лингвистов на проблему вариантности подразделяются на две группы. Одни исследователи рассматривают варианты как избыточную категорию в языке. Другие пишут о вариантности как о фундаментальном свойстве языка.

По итогам исследования имеющегося материала мы делаем следующие выводы:

1. Вариантность есть фундаментальное свойство языка, присущее всем его единицам и уровням, вне которого невозможно себе представить изменение и развитие языка.

2. Фразеологическая вариантность есть частная проблема вариантности в языкознании.

3. Для отождествления вариантов ФЕ необходимо обращение к следующим критериям: структурному, семантическому, функциональному, семасиологическому.

С вопросом вариантности ФЕ тесно связан вопрос о синонимии фразеологических единиц.

ФЕ, вступающие в синонимические связи и отношения, обладают неодинаковой степенью синонимичности. Самой высокой синонимичностью характеризуется фразеологические единицы, которые, совпадая по значению, свободно замещают друг друга в любом контексте. Языковой материал показывает, что одинаковая сочетаемость – явление довольно редкое как в области лексической синонимии, так и в сфере фразеологии.

В отличие от фразеологических вариантов фразеологические синонимы построены на разных образах, следовательно, восходят к разным источникам. Они объединены лишь общим значением и, как правило, различаются по смысловым оттенкам, иногда и по экспрессивно-стилистическим свойствам. Этим обусловлен тот факт, что фразеологические синонимы не могут подобно вариантам взаимозаменяться в любом контексте на денотативном уровне, ибо различие в образах исключает адекватную замену одного синонимичного фразеологизма другим.

Глава третья «Фразеологическая вариантность и синонимия в региональных выражениях с компонентами-соматизмами в территориальных вариантах французского языка в мире» состоит из двух разделов и представляет собой практическую часть исследования.

Первый раздел третьей главы «Фразеологическая вариантность региональных выражений французского языка в мире» представляет собой описание и классификацию видов фразеологической вариантности французского языка.

Фразеологический материал в территориальных пространствах единого языка позволяет обследовать широкий круг проблем языковой вариантности, то есть учения о разнообразии форм, значений и функций языковых единиц в различных национально-культурных границах.

В вариантах французского языка в мире представлены следующие основные типы фразеологических вариантов: фонетические, структурно – грамматические (морфологические варианты, выражающиеся в употреблении единственного и множественного числа имени существительного, в опущении артикля, в употреблении разных предлогов, в употреблении возвратной и невозвратной форм глагола), синтаксические, позиционные варианты, лексические, лексико-стилистические, квантитативные, орфографические, комбинированные (лексико-грамматические варианты).

К лексическим вариантам, отличающимся друг от друга своим лексическим составом, отнесем фразеологизмы, в которых выделяются следующие варьируемые компоненты: существительные-соматизмы, случаи, где один варьируемый компонент является соматизмом, а другой - нет, часть тела человека / часть тела животного, случаи, где оба варьируемых компонента не являются соматизмами.

Лексико-стилистические варианты включают фразеологизмы, взаимозаменяемые компоненты которых являются стилистическими синонимами.

К квантитативным вариантам относятся фразеологизмы, отличающиеся друг от друга степенью полноты. В данной подгруппе можно выделить квантитативные варианты, построенные на следующих видах эллипсиса: субстантивном и адъективном.

Необходимо отметить, что во многих случаях частичные расхождения в компонентном составе фразеологических вариантов не приводят к существенному различию внутренней формы этих единиц. Варьируемые лексические компоненты в своем большинстве онтологически близки – принадлежат к лексико-семантической группе частей и органов тела.

Во фразеологических вариантах нами были выявлены случаи синонимичности между варьирующимися компонентами, не являющимися соматизмами. Например, *penser* (думать) / *réfléchir* (размышлять) *dans sa tête* (Benin, Togo, Cote D'ivoire, вынашивать тайные планы), *se laisser manger* (есть) / *brouter* (объедать, щипать) *la laine sur le dos* (Канада, давать себя в обиду), *avoir le ventre froid* (холодный) / *frais* (прохладный) (Côte d'Ivoire, быть спокойным и мирно настроенным), *refroidir* (остудить) / *calmer* (успокоить) *son coeur* (Côte d'Ivoire, Togo, Tchad, успокаиваться).

Вместе с тем существуют и неупорядоченные с точки зрения семантических связей взаимозамены лексем, не являющихся соматизмами. Так, например, квебекский фразеологизм «знать как свои пять пальцев» *connaître comme sa main* (рука) имеет два варианта *connaître comme ses bottes* (сапоги) и *connaître comme une prière* (молитва), где варьируемые компоненты не связаны семантически. Также отметим варьирование семантически несвязанных компонентов *dos* (спина) / *fripe* (пьянка) в квебекских вариантных фразеологизмах со значением «неожиданно настигнуть», *pieds* (ноги) / *pelle sans manche* (лопата без рукоятки) / *cochon* (поросенок) в квебекских выражениях, означающих «глупый как пробка», *piastres d'Espagne* (испанские пиастры) / *panse* (живот) в квебекских ФЕ «широко раскрывать глаза».

Однако, даже при наличии различий во фразеологических образах, модификация не влечет за собой нарушения смыслового и стилистического соответствия вариантов.

Например, при лексическом расхождении ФЕ *mettre son nez dans la talle de qqn (Québec)* - *mettre les mains dans l'assiette de qqn (Gabon)* - *mettre la bouche dans l'affaire de qqn (Côte d'Ivoire, Niger)* «совать нос не в свое дело», выступают как варианты одного и того же фразеологического выражения, так как построены по общей формуле «mettre + соматизм+предлог+существительное» и восходят к общефранцузскому фразеологизму *mettre son nez* с аналогичным значением.

Во втором разделе третьей главы «Фразеологическая синонимия региональных выражений французского языка в мире» представлена классификация французских фразеологических синонимов.

Фразеологическими синонимами мы считаем фразеологизмы, имеющие общее значение, построенные на различной образной структуре, отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской.

В вариантах французского языка фразеологизмы с компонентом соматизмом различной структуры, вступая в синонимичные связи, позволяют выделить одноструктурные и разноструктурные фразеологические синонимы.

1. К одноструктурным фразеологизмам относятся:

а) однокомпонентные синонимы, у которых совпадает один или два компонента. Например, к однокомпонентным синонимам относятся ФЕ: *faire le gros dos (Afrique Occidentale)* – *faire de son nez (Bruxelles)* быть заносчивым;

б) одномодельные синонимы – ФЕ с одинаковой структурой: *avoir le ventre amer (Côte d'Ivoire)* – *avoir le coeur noir (Bénin, Côte d'Ivoire, Niger)* быть злым.

2. К разноструктурным относятся синонимы, образованные по разным моделям.

Наличие или отсутствие вариантных форм у фразеологических синонимов также позволяет выделить:

А) Невариантные фразеологические синонимы, основанные не на вариантных различиях ФЕ, а на различиях лексических. Они имеют разный

лексический состав. Например, *rire dans sa barbe* (Québec) – *chier dans le dos de qqn* (Québec) смеяться исподтишка над кем-либо, *rire jusqu'aux oreilles* (Gabon) – *sourire à pleines dents* (Québec) смеяться во весь рот; *garder la bouche chez soi* (Côte d'Ivoire) – *avoir les oreilles dures* (Mali, Togo, Côte d'Ivoire, Rwanda) быть непослушным.

Б) **Вариантные синонимы** – имеют одинаковую общую семантику, но различаются семантическими или стилистическими оттенками. Например, *se lever la peau* (*s'enlever la peau*, Sud-Est, Provence, Gard) – *faire des mains et des pieds* (*faire mains et pieds*, *se battre mains et pieds*, Burkina Faso, Côte d'Ivoire) делать все от себя зависящее,

В) **Синкретично-вариантные синонимы**, где один из синонимов не обладает вариантом, а другой имеет его. Например, *ne pas avoir le froid aux yeux* (*ne pas avoir fret aux yeux*, Québec) – *avoir du front tout autour de la tête* (Québec) быть наглым.

Также выделяем идеографические фразеологические синонимы, имеющие различительные признаки содержательного и образного характера, разную внутреннюю форму. Например, фразеологические обороты *avoir le diable dans le corps* (Québec) обладать необузданным темпераментом, быть непоседой) и *ne pas avoir les deux pieds dans la même bottine* (Québec) (быть расторопным, энергичным, проворным) являются идеографическими синонимами, так как имеют дифференциальные семы, разную внутреннюю форму и образные различия.

Присутствие у ФЕ – синонимов с компонентом соматизмом семантических и стилистических различий позволяет выделить стилистико-идеографические синонимы. Например, фразеологизмы *c'est pas la tête à Papineau* (Québec) (быть не очень умным) и *être bête comme ses pieds* (быть очень глупым) отличаются разной качественной характеристикой, образами, стилистическим употреблением. Первое выражение стилистически нейтрально, второе имеет пейоративный оттенок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современный французский язык представлен рядом национальных вариантов, которые характеризуются лексическими, фонетическими и грамматическими расхождениями. Носителям этих вариантов присущи своеобразие культуры, менталитета, особенности социально-экономического и политического уклада, исторического развития.

Все эти экстралингвистические особенности наиболее ярко находят отражение во фразеологических единицах. Именно эти номинативные единицы концентрируют в своей семантике богатейший материал, свидетельствующий о национально-культурном своеобразии народа – носителя языка.

Фразеология - самостоятельная лингвистическая дисциплина, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологизмами.

Всем фразеологизмам присущи такие универсальные признаки, как раздельноформленность, устойчивость структуры и употребления, воспроизводимость и семантическое преобразование. Основным признаком фразеологической единицы, позволяющим отграничить её как от свободных, так и от устойчивых нефразеологических сочетаний слов, является семантическое преобразование.

Наиболее продуктивными в образовании соматических ФЕ в вариантах французского языка являются наименования активных и значимых для человека частей тела и органов человека. Соматические фразеологические микросистемы вариантов французского языка характеризуются двумя тенденциями. С одной стороны, наличие единой языковой системы, в которой происходит постоянное развитие и взаимопроникновение элементов между собой, создает почву для заимствований ФЕ. С другой стороны, варианты французского языка обладают национально-специфическим пластом лексики.

Несмотря на константность, фразеологизмы не являются абсолютно неподвижными, застывшими образованиями. Они способны к варьированию как в плане содержания, так и в плане выражения при сохранении смыслового и структурного инварианта. Главный вопрос, стоящий перед практической фразеологией заключается в том, что считать вариантами, а что - синонимами того или иного оборота.

Для разграничения вариантов и синонимов необходимо обращение к следующим критериям: структурному, семантическому, функциональному, семасиологическому критерию.

Фразеологизмы территориальных вариантов французского языка делятся на следующие типы: структурные, функциональные, семантические ФЕ. Также выделяются фонетические, морфологические, позиционные, лексические, количественные, орфографические, лексико-грамматические варианты.

Для вариантов французского языка характерны одноструктурные и разноструктурные фразеосоматические синонимы. Также идеографические и стилистико-идеографические синонимы представлены наиболее ярко во фразеологическом фонде вариантов французского языка. Наличие или отсутствие вариантных форм у фразеологических синонимов также позволяет выделить: невариантные, вариантные, синкретично-вариантные фразеологические синонимы.

Особенностью соматических фразеологических микросистем вариантов французского языка является их взаимодействие и взаимопроникновение, обусловленное принадлежностью к единой языковой системе.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о необходимости дальнейшего изучения фразеологических элементов национальных вариантов французского языка. Подобные исследования являются ключом к пониманию культуры, способов мышления, специфических условий развития материальной и духовной жизни носителей вариантов французского языка.